

Proverbes Jurassiens

Autor(en): **Fridelance, F.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde**

Band (Jahr): **9 (1919)**

Heft 5-8

PDF erstellt am: **20.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1005041>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Korrespondenzblatt der Schweiz.
Gesellschaft für Volkskunde

Bulletin mensuel de la Société
suisse des Traditions populaires

9. Jahrgang — Heft 5/8 — 1919 — Numéro 5/8 — 9^e Année

Proverbes Jurassiens. Par F. FRIDELANCE. — Volkstümliche Wetterkunde aus dem Kt. Thurgau. Von Dr. E. Schmid. — Zur Geschichte von Ziböris „Soldateliiedli“. Von A. V. Gafmann. — Wanderausstellung eines Walfisches. Von E. Helbling. — Ausdrücke beim Kartenspiel im Kanton Uri. Von J. Müller. — Carnet du folkloriste. Par M. GABBUD. — Bürgermeister und Rat von Zürich verleihen Ulmann Meyer von Bremgarten das Pfeiferkönigreich. Von Dieth. Frey. — Straff und Kleidertracht deren in dem Vaster der s. v. Huoreren sich verfehlten Töchtern. Von S. Meier. — Zur Geschichte der Schützengaben. Von S. Heuberger. — Fragen und Antworten: Zitrone bei Begräbnissen, Zum Lied von der Pfaffenkellerin, Regenschirm im Aberglauben, Bastlöfereime, Engelstoß, „Er ging immer gerade durch die Sechse“. — Dubelsackpfeifer, Geburtsbräuche, Käsebrett. — Bücheranzeigen: La gloire qui chante. — Frohnmeier, Gempenplateau. — Légendes de la Gruyère.

Proverbes Jurassiens. ¹⁾

Recueillis par F. FRIDELANCE, Porrentruy.

(Suite.)²⁾

Pu an tchaidge les ânes, pu ès potchant.
Plus on charge les ânes, plus ils portent.
An fie³⁾ aidé ch'lo tch'vâ qu'tire.
On frappe toujours sur le cheval qui tire (le plus).
Les petéts tch'vâs sont longtemps polains.
Les petits chevaux sont longtemps poulains.
Cetu qu'é tchaipon, tchaipon yi vînt.
A qui a chapon, chapon vient.

¹⁾ Ces proverbes et dictons ont été recueillis dans la *Baroche* ou ancienne paroisse de Charmoille, partie orientale de l'Ajoie où règne l'article *lo* = *le*. Dans le reste de la contrée on emploie la forme *le*. La lettre *o* de *lo* peut s'élider devant une consonne chaque fois que cet article est appuyé par un mot précédent. Le parler de Miécourt est caractérisé par le défaut d'élision de cette voyelle *o*. On dit à Miécourt: *Lo mère èt lo banvrai sont dos lo Mont*; à Charmoille: *Lo mère èt l'banvrai sont dos l'Mont* = Le maire et le garde-forestier sont sous le Mont (= nom de forêt). — ²⁾ v. Folk-Lore Suisse 8, 63. — ³⁾ *fie*, *fêie* = présent de *f'ri*, *féri* = fêrir, frapper, jeter.

An fie ¹⁾ aidé les pieres à moncé. ²⁾

On jette toujours les pierres au tas.

Les p'téts pôs faint les gros moncés.

Les petits „peu“ font les gros monceaux ou tas.

Les p'téts reuchés faint les grosses èr'vieres. ³⁾

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

C'tu qu'é l'nom de s'yevê maitin peut d'morê

à yé djainqu'à médi.

Celui qui a le nom (la réputation) de se lever matin

peut rester au lit jusqu'à midi.

Ce n'à p'lo tot de s'yevê maitin, è s'fât trovê an l'heure.

Ce n'est pas le tout de se lever matin, il faut se trouver à l'heure.

An n'sait ch'pô boire qu'an n' s'en sente. ⁴⁾

On ne saurait si peu boire qu'on ne s'en (res) sente.

Les neuves écoutes ⁵⁾ écouvant aidé bin.

Les balais neufs balaient toujours bien.

Ç'â des métchainnes dgens, tchi l'diaile,

tyain ès sont tos à l'hôtâ.

Ce sont de méchantes gens, chez le diable,

quand ils sont tous à la maison.

An n' sairait envadjê in fô de dévouerê son sait.

On ne (saurait) peut empêcher un fou de déchirer son sac.

C'tu qu' se n' sait p'chiqué ⁶⁾ n' sairait chiqué les autres.

Celui qui ne sait pas s'arranger ne saurait arranger les autres.

Pu an oeuvre de poetches, pu èl en fât r'ciôre.

Plus on ouvre de portes, plus il faut en refermer.

Pu an r'mue lai mé^odge, pu elle put. ⁷⁾

Plus on remue la m . . . , plus elle pue.

„C'tu qu' sait sait“, dyait c'tu qu' bairait

sai fanne aivô in sait ⁸⁾

„Celui qui sait sait“, disait celui qui bairait sa femme

avec un sac.

„C'tu qu' sait sait“, dyait c'tu qu' bairait sai tchievre à tyu. ⁹⁾

„Celui qui sait sait“, disait celui qui baisait sa chèvre au c . .

Ran èt peus ran, ce n'à qu'un.

Rien et (puis) rien, ce n'est qu'un.

¹⁾ Jeter, lancer se disent aussi *tchaimpê* (= „champer“): *f'ri laivi = tchaimpê laivi = jeter (loin)*. — ²⁾ Variante: . . . à *meurdji* (Vadais: *meurdjé*) = . . . au „murger“, même sens. — ³⁾ = *revieres*, par agglutination de *lai r'viere*. — ⁴⁾ = La boisson influence les actes. — ⁵⁾ Cf. le fr. écouvette, écouvillon. En Haute-Ajoie, le balai s'appelle *raimaisse* = „ramasse“. — ⁶⁾ Allemand: *schicken*. — ⁷⁾ Se dit d'une affaire qu'il vaut mieux étouffer, apaiser. — ⁸⁾ Il y avait une pierre dans le sac. ⁹⁾ = à peu près „chacun ses goûts“.

C'tu qu' mépréje lo pô, lo prou l' fut.
Celui qui méprise ou dédaigne le peu, l'assez le fuit.
Tyain an â quasi bîn, è yi fât d'moré.
Quand on est „presque“ bien, il faut y rester.
Ç'à dains les véyes potats qu'an fait les moiyoues sopes.
C'est dans les vieilles marmites (pots) qu'on fait les meilleures soupes.
Tyain les tchaitis sont feu,¹⁾ les raittes²⁾ dainsant.
Quand les chats sont dehors, les souris dansent.
Fin contre fin ne vât ran po doubuyure.
Fin contre fin ne vaut rien pour doublure.
C'tu qu' vait en lai tcheusse se baiye³⁾ tcheusse.
Qui va à la chasse se donne chasse.
An sait bîn comme an vait, mains an n' sait p' comme an r'vint.
On sait bien comme on va, mais pas comme on (revient) reviendra.
C'tu qu' môtre sai boche⁴⁾ motre son tyu.
Qui montre sa bourse montre son cul.
C'tu qu' se braigue⁵⁾ s'emmadge.
Qui se vante s'emmm
C'tu qu' vait ch' son nê s'en r'vint ch' ses tchaimbes.
Qui va sur son nez s'en revient sur ses jambes.
C'tu qu' n'é pe d'échprit airé des tchaimbes.
Qui n'a pas d'esprit (sens, tête) aura des jambes.

(A suivre)

Volkstümliche Wetterkunde aus dem Kt. Thurgau.

Von Dr. E. Schmid, Zürich.

Wie in vielen andern Dingen, so ist auch bei der Witterungskunde die Erfahrung die Lehrmeisterin der Menschen gewesen. Wohl ein jedes Volk formuliert sich seine Witterungsregeln in ungebundener oder gebundener Rede nach wirklicher oder vermeintlicher Erfahrung.

Resultate solcher Erfahrungen stellen die Bauernregeln dar. Solche Regeln, die in einem bestimmten klimatischen Gebiet entstanden sind, werden im großen und ganzen und soweit sie sich mit Tatsachen befassen, für dieses Gebiet auch stimmen. Sie werden aber im allgemeinen um so unrichtiger, je weiter man sich von ihrem Entstehungsorte entfernt.

¹⁾ *raitte*, souris, fém. de *rait* = rat; mais on dit *s'ri*, *seri* = musaraigne et *tchaine-ch'ri* = chauve-souris. — ²⁾ *feu*, *fa*, *faer* = hors: *faer-mains* = hors main (cheval); *faer-vie* = hors-voie, écarté (du chemin). Cf. fourvoyer. — ³⁾ Cf. le fr. bailler = donner. — ⁴⁾ *boche*, bourse, se dit *boèche* en Ajoie hors Baroche, et *borse* en Vadais. — ⁵⁾ *braigou*, *braigueré* = vantard. Cf. l'angl. braggart et to brag.